

Au menu pour la 4^e leçon

- La compréhension générale du texte.
- Les particules vues jusqu'ici, c'est clair ?
- La suite du texte.

སངས་ རྒྱས་ ཚོས་ དང་ ཚོགས་ གྱི་ མཚོག་ རྣམས་ ལ། །

Ici, grâce à la particule ལ། (particule oblique) à la fin de la ligne, on exprime une direction, dans le sens où c'est vers eux, vers les Trois Rares et Sublimes que nous allons prendre refuge, et que l'on exprime dans la deuxième phrase:

བྱང་ རྒྱལ་ བར་ ཏུ་ བདག་ བློ་ སྐྱབས་ ལྷ་ མཚེ། །

Ici, deux séquences: 1) jusqu'à l'éveil. Avec encore une fois la particule oblique qui fixe une limite de temps. Puis, 2^e séquence: 2) je prends refuge. Avec une particule, བློ་ qui dit bien que c'est moi, je, qui prend refuge.

བདག་ གིས་ སྦྱིན་ མོགས་ བགྱིས་ བའི་ བསོད་ རྣམས་ གྱིས།

Ici, on commence une nouvelle séquence: le développement de la bodhicitta et on précise ce qui est « l'instrument » de cette bodhicitta. Pour l'exprimer, on met à la fin de la ligne la particule ergative-instrumentale. La vertu développée est donc bien « l'instrument » de l'action pour les êtres.

འགྲོ་ ལ་ བན་ སྦྱིར་ སངས་ རྒྱས་ འགྲུབ་ བར་ འོག།

Et ici, deux séquences: 1) on dit pour qui on va agir: les êtres. Et deuxième séquence: 2) on dit que pour eux, on va accomplir l'éveil.

La théorie - Tony Duff

Un petit point sur une particule importante: ཕྱིར་

Tony Duff nous dit: Un élément de base de la langue tibétaine qui a le sens de montrer qu'il y a une raison. La grammaire tibétaine dit que les trois éléments ཚེད་, ལྟན་ et celui-ci ཕྱིར་ sont similaires. Cependant, chacun a sa propre connotation et sa propre utilisation. Celui-ci donne spécifiquement le sens d'une raison, à cause de quelque chose. Par exemple, "à cause de cela", "à cause de quoi ?"

● Les particules vues jusqu'ici, c'est clair ? Leurs forces, leurs pouvoirs ...

- Le génitif གི་ crée des liens entre des mots et des groupes de mots. Liens de possession, de qualité...
- L'oblique (le datif-locatif) ལ་ indique un lieu, un bénéficiaire...
Il se place après le mot ou le groupe de mots qu'il marque.
- L'ergatif-instrumental གིས་ indique l'acteur ou l'instrument d'une action. Il se place après le mot ou le groupe de mots qu'il marque.

Ces trois particules très fréquentes et importantes sont « morphologiquement variables », ce qui veut dire qu'elles change de forme (d'orthographe si on veut) en fonction de la lettre qui les précède. Nous verrons leurs différentes formes en contexte.

● *La suite du texte.*

Visualisation de la déité

གཉིས་པ་དངོས་གཞི་ལྷ་སྒོམ་པ་ནི། །

Deuxièmement, le corps de la pratique: visualisation de la déité.

བདག་སོགས་མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་གྱི། །

moi, etc. / espace / embrassant / êtres sensibles / ergatif (acteur)

DASO KHA KYAB SEMTCHÈN KYI

De moi-même et de tous les êtres qui occupent l'espace,

སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་ཟླ་བའི་སྟེང་། །

sommet de la tête / lotus / blanc / lune / de (génitif) / dessus

TCHI TSOUK PÈKAR DAOUÈ TÈNG

Au sommet de la tête, sur un lotus blanc et un disque de lune,

ཧྲིམ་པ་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

Hrih / de (provenance, particule) / noble / sublime / yeux / chacun / regarder

HRIH LÈ PHAK TCHO TCHÈN RÈ SIK

Du Hrih (qui se trouve au sommet de la tête), [apparaît] le noble et sublime Tchenrézi (celui qui regarde chacun avec ses yeux),

དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྷ་ལྷན་འཕྲོ། །

blanc / clair, limpide / rayon de lumière / cinq / qui possède / émane

KAR SÈL EUZER NGA DÈN TRO

blanc, lumineux, rayonnant des cinq (couleurs),



Les particules du texte et le mot-à-mot détaillé.

- Le génitif : pour faire des liens entre mots et groupe de mots
 - La marque du discours rapporté : « ainsi qu'il a été dit ».
 - Le nominalisateur : pour créer les substantifs.
 - La particule emphatique : pour mettre l'accent sur ce qui précède.
 - L'ablatif : pour indiquer la source, la provenance.
 - Marque de la possession : « qui est doté de ».
- Attention, c'est un résumé! Il y a d'autres fonctions pour

ཅེས་ ལན་ གསུམ་ བརྗོད། གཉིས་ བ་ དངོས་ གཞི་ ལྷ་ སྒོམ་ བ་ རྟེན།

ceci - fois - trois - dire - deux - nominalisateur - véritable - base - déité - méditer - nominalisateur - parti. emphatique.

བདག་ སོགས་ མཁའ་ རྒྱབ་ སེམས་ ཅན་ རྒྱ།

je / moi - etc. - espace - se répandre - esprit / conscience - qui possède - génitif

ལྷོ་ གཙུག་ བད་ དཀར་ ལྷ་ བའི་ ལྷེད།

au-dessus - couronne - lotus - blanc - lune - nominalisateur - génitif - dessus

ལྷོ་ ལས་ འཕགས་ མཚོག་ ལྷུན་ རས་ གཟིགས།

HRI - depuis (particule d'origine) - noble - sublime - œil (h.) - chaque - voir, regarder

དཀར་ གསལ་ རོད་ ཟེར་ ལྷ་ ལྷན་ འཕྲོ།

blanc - clair - lumière - rayon - cinq - qui possède - émaner

Vocabulaire de la leçon.

ཅེས་	marque du discours rapporté
ལན་	fois (par exemple: 3 fois)
གསུམ་	trois
བརྗོད་	exprimer, dire
གཉིས་པ་	deuxièmement
དངོས་གཞི་	partie principale
ལྷ་	déité
སྐོམ་པ་	méditation
ཉི་	particule emphatique
སོགས་	etc.
མཁའ་	espace
ཐུབ་	répandre
སེམས་ཅན་	êtres sensibles
ལྷི་	génitif
ལྷི་གཙུག་	sommet de la tête, couronne de la tête
པད་དཀར་	lotus blanc
ལྷ་བ་	lune
ལྷོད་	dessus
ལས་	particule ablative, marque de l'origine, de la provenance
འཕགས་	noble

སྐྱུན་རས་གཟིགས་ Tchènrezi : yeux - chacun, chacune - regarde

དཀར་ blanc

གསལ་ clair

ལྗོངས་ lumière

ལྗོངས་ rayon

ལྔ་ cinq

སྐྱུན་ marque grammaticale indiquant le fait d'être doté, de posséder

འཕྲོག་ émaner

Et comme toujours, vous retrouverez les vocabulaires des leçons, dont celui-ci, sur Quizlet:
<https://quizlet.com/join/QSzjBBwKh>